

TRƯỜNG ĐẠI HỌC VĂN LANG
ĐƠN VỊ: KHOA NGOẠI NGỮ

ĐỀ THI VÀ ĐÁP ÁN
THI KẾT THÚC HỌC PHẦN
Học kỳ 3, năm học 2023-2024

I. Thông tin chung

Tên học phần:	Biên dịch thương mại tiếng Trung		
Mã học phần:	DTQ0730	Số tin chỉ:	3
Mã nhóm lớp học phần:	233_DTQ0730_01		
Hình thức thi: Tự luận	Thời gian làm bài:	90	phút
<i>Thí sinh được tham khảo tài liệu:</i>	<input checked="" type="checkbox"/> Có (Chỉ được sử dụng sách từ điển giấy)	<input type="checkbox"/> Không	

II. Các yêu cầu của đề thi nhằm đáp ứng CLO

Ký hiệu CLO	Nội dung CLO	Hình thức đánh giá	Trọng số CLO trong thành phần đánh giá (%)	Câu hỏi thi số	Điểm số tối đa	Lấy dữ liệu đo lường mức đạt PLO/PI
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)
CLO1	Áp dụng được các kiến thức nền tảng về ngôn ngữ, văn hóa, thương mại, giáo dục vào lĩnh vực biên dịch thương mại.	Tự luận	10%	Phản tự luận (一)	1.0	PI4.1
CLO2	Phân tích được các thuật ngữ cơ bản, ngôn ngữ tổng quát và ngôn ngữ chuyên ngành vào hoạt động biên phiên dịch thương mại.	Tự luận	10%	Phản tự luận (一)	1.0	PI5.1
CLO3	Vận dụng kỹ năng chọn lọc, tổng hợp, và phân tích thông tin trong biên dịch để xử lý các văn bản thương mại.	Tự luận	40%	Phản tự luận (二、三)	4.0	PI7.4
CLO4	Vận dụng các kiến thức kinh tế thương mại để	Tự luận	40%	Phản tự luận	4.0	PI8.3

	soạn thảo, xử lý các văn bản biên dịch tiếng Trung.			(二、三)		
CLO5	Chứng minh được trách nhiệm, sự trung thực, thái độ hợp tác, tinh thần cầu tiến, tác phong đúng đắn.					PI9.1

III. Nội dung câu hỏi thi

PHẦN TỰ LUẬN (10 điểm)

A. 第一部分中译越 (5.0)

一、请将下列句子译成越南语 (2.0)

1. 加入世贸组织，中国将在更大范围内和更深程度上 参与经济全球化，经济发展受世界经济波动的影响越来越大。
2. 产业结构调整的目的不是要屏弃传统产业，而是运用高新技术改造和提升传统产业。

二、请将下列内容译成越南语 (3.0)

ST 亿利 40 亿巨额资金出险

截至 2022 年、2023 年底，亿利总资产分别 168.6 亿、141.2 亿元，吸收存款余额 85.1 亿元、74.9 亿元，净资产为 54.6 亿元、50 亿元。

对于上述存款，致同会计师事务所在保留意见的审计报告中认为，未来，亿利集团、亿利财务降低 ST 亿利存款规模的措施，因受外部环境影响可能存在重大不确定性，且无法获取充分、适当的审计证据，判断上市公司上述存款的可收回性、减值准备计提的充分性、准确性，无法确定是否需要对该存款及减值金额作出调整，也无法确定应调整金额及对财报的影响。

金额巨大的存款如果无法回收，对 ST 亿利的影响显而易见。年报数据显示，截至去年底，该公司货币资金、存款余额均为 39.08 亿元。也就是说，该公司几乎将全部货币资金、存款，都放在了亿利财务。

B. 第二部分越译中 (5.0)

一、请将下列句子译成中文 (1.0)

Trước hết, là do tình hình kinh tế thế giới ngày càng nghiêm trọng, tính không ổn định của kinh tế toàn cầu tăng lên, tương lai của nền kinh tế Nhật Bản ngày càng ảm đạm.

二、请将下列段落译成中文（2.0）

Ngày 14, chỉ số cổ phiếu kinh tế Nhật Bản của Sở giao dịch chứng khoán Tokyo đã liên tiếp sụt xuống, từng sụt tới dưới mức 7700 điểm, cuối cùng dừng ở mức 7752,10 điểm vào lúc đóng cửa, liên tục 2 ngày giao dịch đã thay mới số điểm thấp nhất trong hơn 20 năm nay. Thị trường cổ phiếu liên tiếp sụt xuống không những đã ảnh hưởng nghiêm trọng đến sự ổn định của hệ thống tài chính tiền tệ Nhật Bản, còn ảnh hưởng nghiêm trọng đến sự phục hồi kinh tế.

三、请将下列内容译成中文（2.0）

Thỏa thuận dịch vụ kênh USPS

Sau khi hai bên đàm phán hữu hảo, các điều khoản của Bên B và USPS sẽ áp dụng với Bên A, có nghĩa là Bên A đồng ý và có nghĩa vụ tuân theo các điều khoản của Bên B và USPS, đồng thời chịu trách nhiệm pháp lý tương ứng trong các điều khoản này đối với hàng hóa có đơn hàng tương ứng. Các điều khoản và điều kiện chi tiết như sau:

I. Tiêu chuẩn dịch vụ và giá cả

1. Các dịch vụ Bên B cung cấp cho Bên A là USPS-First Class, USPS-Ground Advantage và USPS-Priority Mail, nếu USPS điều chỉnh giá trong thời gian hiệu lực của hợp đồng thì Bên B sẽ đồng thời điều chỉnh giá dịch vụ cho Bên A và đưa ra phương án điều chỉnh. Bên A phải có ý kiến phản hồi trong vòng 5 ngày làm việc có chấp nhận giá hay không. Nếu Bên A phản hồi không chấp nhận giá điều chỉnh, thì hợp đồng sẽ tự động chấm dứt.

2. Theo tiêu chuẩn dịch vụ của USPS, các dịch vụ do Bên B cung cấp cho Bên A sẽ bao gồm nhưng không giới hạn là các khoản phí phát sinh từ các trường hợp bất thường trong giao hàng như trả lại hàng và các mặt hàng quá khổ. Đối với các khoản phí do USPS tính cho Bên B, Bên B sẽ đồng thời tính cho Bên A. Đối với dịch vụ hoàn trả do Bên A thực hiện khi đặt hàng, Bên B thay mặt đăng ký dịch vụ này của USPS và trả hàng về địa chỉ kho do Bên A cung cấp.

ĐÁP ÁN PHẦN TỰ LUẬN VÀ THANG ĐIỂM

Phần câu hỏi	Nội dung đáp án	Thang điểm	Ghi chú
第一部分中译越		5.0	
一、请将下列句子译成越南语	<p>1. Gia nhập WTO, Trung Quốc sẽ tham gia toàn cầu hóa kinh tế trong phạm vi càng rộng hơn và trình độ càng sâu hơn, sự phát triển kinh tế chịu ảnh hưởng của dao động kinh tế thế giới cũng ngày càng lớn.</p> <p>2. Mục đích của việc điều chỉnh cơ cấu sản nghiệp không phải là vứt bỏ sản nghiệp truyền thống mà là áp dụng những công nghệ cao và mới tiến hành cải tạo và nâng cấp sản nghiệp truyền thống.</p>	2.0	
二、请将下列内容译成越南语	<p align="center">Elion gặp rủi ro với khoản tiền khổng lồ 4 tỷ CNY</p> <p>Tính đến cuối năm 2022 và 2023, tổng tài sản của công ty lần lượt là 16.86 tỷ và 14.12 tỷ CNY, thu hút số dư tiền gửi lần lượt là 8.51 tỷ và 7.49 tỷ CNY, giá trị tài sản ròng lần lượt là 5.46 tỷ và 5 tỷ CNY.</p> <p>Đối với khoản tiền gửi nêu trên, công ty kế toán Grant Thornton trong báo cáo ý kiến kiểm toán ngoại trừ cho rằng, trong tương lai, các biện pháp của Elion Group và công ty tài chính Elion để giảm quy mô tiền gửi của Elion có thể tồn đọng sự bất định rất lớn do ảnh hưởng từ môi trường bên ngoài, hơn nữa không thể thu thập bằng chứng kiểm toán đầy đủ và thích hợp để đánh giá tính thu hồi khả thi của khoản tiền gửi trên của công ty niêm yết cũng như tính đầy đủ và chính xác của dự phòng giảm giá. Do không thể xác định liệu có cần điều chỉnh khoản tiền gửi và số tiền giảm giá trị hay không, cũng như không thể xác định sự ảnh hưởng từ số tiền cần điều chỉnh và báo cáo tài chính.</p> <p>Nếu khoản tiền gửi khổng lồ này không thể thu hồi, rõ ràng đã ảnh hưởng đến Elion. Dữ liệu trong báo cáo thường niên cho thấy, tính đến cuối năm ngoái, quỹ tiền tệ và tiền gửi của công ty đều là 3.908 tỷ CNY. Điều này có nghĩa là, công ty</p>	3.0	

	hầu như đã đặt toàn bộ quỹ tiền tệ và tiền gửi của mình vô công ty tài chính Elion .		
第二部分越译中		5.0	
一、请将下列句子译成中文	首先，世界经济形势更趋严峻，全球经济的不稳定性增强，日本经济前景更加黯淡。	1.0	
二、请将下列段落译成中文	东京证券交易所日经股指数 14 日继续下跌，一度跌破 7700 点，最后以 7752.10 点收盘，连续两个交易日更新 20 多年来的最低点。股市持续下跌不止严重影响了日本金融体系稳定，阻碍经济复苏。	2.0	
三、请将下列内容译成中文	<p style="text-align: center;">USPS 渠道服务协议</p> <p>甲乙双方友好商议，乙方与 USPS 的条款背对背适用于甲方，即甲方同意并有义务遵循乙方与 USPS 的条款，并就对应单号的货物承担该等条款中相应的法律责任；详细条款内容如下：</p> <p>一、 服务及价格标准</p> <p>1.1 乙方提供给甲方的服务为 USPS-First Class、USPS-Ground Advantage 和 USPS-Priority Mail，如遇 USPS 在合同有效期内调整价格，乙方将同步调整对甲方的服务价格并出具调整方案，甲方须在 5 个工作日内反馈乙方是否接受该价格。如甲方反馈不接受调整后的价格，则合同自动终止。</p> <p>1.2 根据 USPS 服务标准，乙方提供给甲方的服务会存在包括但不限于退运、超尺寸件等派送异常产生的费用。USPS 向乙方收取的费用，乙方会同步向甲方收取。对于甲方在下单时发起过的退件服务，乙方代为向 USPS 订阅该服务，并将甲方的退货退回甲方提供的仓库地址。</p>	2.0	
	Điểm tổng	10.0	

TP. Hồ Chí Minh, ngày 2 tháng 7 năm 2024

Trưởng bộ môn

Giảng viên ra đề



Mai Thu Hoài



Lê Phạm Quốc Hùng